

An Arabic Version of a Miracle by St. George in the City of Baghdad*

[Una versión árabe de un milagro de San Jorge en la ciudad de Bagdad]

Rifaat EBIED
The University of Sydney

Abstract: The Mingana Syriac, Garshūni and Arabic manuscripts collection, preserved in the University of Birmingham Library contains —among others— a number of seminal works on a variety of Christian subject matters in Arabic (Garshūni). At least two of these manuscripts, Mingana Syr. 155 and Syr. 562, contain, *inter alia*, an interesting piece dealing with a miracle, attributed to St. George. In this paper we present its text and a study of it focused on its contents and its linguistic characteristics.

Keywords: Mingana Syr. 155; Mingana Syr. 562; St. George; Arabic Garshūni; Miracles;

Resumen: La colección de manuscritos en siríaco, garshūni y árabe conservados en la biblioteca de la Universidad de Birmingham contiene —entre otros— un número destacado de textos sobre variadas cuestiones en torno a la cristiandad en árabe (Garshūni). Al menos dos de estos manuscritos, Mingana Syr. 155 y Syr. 562, contienen, *inter alia*, un interesante fragmento relacionado con un milagro atribuido a San Jorge. En este trabajo presentamos el texto y un estudio sobre el mismo enfocado en su contenido y sus rasgos lingüísticos.

Palabras clave: Mingana Syr. 155; Mingana Syr. 562; San Jorge; Árabe (Garshūni); Milagros.



Saint George (ca. 275/281–23 April 303) was, according to tradition, a Roman soldier in the Guard of Diocletian, who is venerated as a Christian martyr.¹ Very little is known about the real life of St. George. He is believed to have died as a martyr, possibly at Lydda in Palestine during the persecution of Christians in the third/fourth century. In hagiography he is one of the most venerated saints in the Catholic (Western and eastern Rites), Anglican, Eastern Orthodox, and the Oriental Orthodox Churches. He is the subject of many legends including that of the slaying of a fearsome dragon and is regarded as one of the most prominent military saints. The most famous legend, especially in the Eastern Orthodox Churches, depicts St. George as a young soldier who rescued a maiden princess from a dragon at Silene in Libya.²

St. George's actions, inspired by his belief, led the townsfolk to convert to Christianity. He refused any reward for his heroic deeds, but rather, he encouraged the people to show compassion towards the poor. He became the patron saint of England, which adopted St. George's flag (a red cross on white background) as its national flag when King Edward III nominated him in 1348 as guardian of the new Order of the Garter.³ Each year at St. George's tide in April the Sovereign and Knights came together in Windsor Castle for a religious Festival lasting three days "to the honour of Almighty God, the glorious Virgin Saint Mary and Saint George the Martyr".

* An updated version of a paper presented at the IXth Christian Arabic Conference, University of Malta, Valletta, 19-21 July, 2012.

¹ Cf. "Saint George" in Walter, Christopher, *The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition*, «Bibliotheca Hagiographica Graeca» 271, 272 (Ashgate Publishing, 2003), p. 110.

² For a summary of the Acts of St. George according to the Syriac tradition, see George Anton Kiraz, *The Acts of Saint George and the Story of his Father from the Syriac and Garshuni Versions* (Bar Hebraeus Verlag: The Netherlands, 1991), pp. 13f; P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum*, vol. I (Paris, 1890), pp. 277-300 and E.W. Brooks, "The Acts of S. George" in *Le Muséon*, Tom. xxxviii (1925).

³ Cf. Lavinia Cohn-Sherbok, *Who is Who in Christianity* (London, 1998), p. 102.

St. George is somewhat an exception among saints and legends, in that he is known to, and venerated by, both Christians and Muslims throughout the Middle East, from Egypt to Asia Minor. His stature in these regions derives from the fact that his figure has become a composite character mixing elements from Biblical and Qur'anic sources. He is sometimes identified with al-Khiḍr⁴ and is said to have killed a dragon near the sea in Beirut and at the beginning of the 20th century Muslim women used to visit his shrine in the area to pray to him.⁵ In Egypt the Coptic Orthodox Church of Alexandria refers to St. George as the “Prince of Martyrs” (أمير الشهداء).⁶ He also gained the epithet “Leader of the Cavaliers” (رائد الفرسان).⁷ The Copts also celebrate his martyrdom on the 23rd of the month of Paremhat of the Coptic Calendar.

The Present Work

The rich collection of the Mingana Syriac, Garshūni and Arabic manuscripts, preserved in the University of Birmingham Library (England)⁸ contains numerous valuable, and in some cases unique, works. Volume I of the *Catalogue* in particular contains a number of seminal works on a variety of Christian subject matters in Arabic (Garshūni). At least two of these manuscripts, Mingana Syr. 155 and Syriac 562, contain, *inter alia*, an interesting piece dealing with a miracle, attributed to St. George, which he is said to have performed

⁴ A revered figure in Islam whom the Qur'ān describes as a 'righteous servant of God' (cf. Qur'ān, S. XVIII: 65), who possessed great wisdom or mystic knowledge, represented iconically by a fish. In medieval Islamic tradition al-Khiḍr is variously described as a messenger or a prophet.

⁵ Cf. Richard Hovannisian, *Religion and Culture in Medieval Islam* (Cambridge, 2000), pp. 109-110.

⁶ Cf. Magdī Salāmāh, *Al-Baṭal Mār Girgis al-Rūmāni: 'Amīr al-Shuhadā' - Rā'id al-Fursān* (Cairo, 1997), pp. 5, 7, 9.

⁷ Ibid. (Title page) and *passim*.

⁸ A. Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts*, Cambridge, 1933; Vol. II: *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac*, Cambridge, 1936; Vol. III: *Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts*, Cambridge, 1939.

in the city of Baghdad. The purpose of this paper is to draw the attention of scholars and colleagues to the existence of this hitherto unpublished work as well as to present its text and provide an analysis of its contents, linguistic features and value.

The Manuscripts

The Arabic text published here has survived in at least two manuscripts preserved in the Mingana Collection. These are:

- (i) MS Mingana Syr. 155 (hereafter = A). It contains a number of different works in Syriac and Garshūni, including a few pieces on the explanation of the liturgy and baptism by Moses bar Kepha as well as a copy of the ecclesiastical Canons of Dionysius Bar Salībi, Metropolitan of Amid and of *The Gloria in excelsis Deo* with the additions made to it by St. Athanasius of Alexandria (in Garshūni)⁹. It is written in two clear West Syrian hands of about the middle of the 19th century.¹⁰
- (ii) MS Mingana Syr. 562 (hereafter = B). It contains a comprehensive collection of miracles, as well as some pious anecdotes and lives of saints, in Garshūni. It is dated 24th July, 2034 of the Greeks (= A.D. 1723) and was written in the Monastery of al-Za'farān by the priest-monk Boghos from Gargar during the time of the West Syrian Patriarch Ignatius Gorgis (George) Shukr-Allāh.¹¹

⁹ This piece was published recently by the present writer. See Rifaat Ebied, "A short Version in Syriac and Arabic of the *Gloria in Excelsis Deo*, with Additions by St. Athanasius the Great" in *Collectanea Christiana Orientalia*, vol. 14 (2017), pp. 65-71.

¹⁰ For a description of this manuscript and its contents, see A. Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, Vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts* (Cambridge, 1933), colms. 356-358.

¹¹ For a description of this manuscript and its contents, see A. Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol. I: *Syriac and Garshūni Manuscripts*, colms. 1044-1052.

The Present Piece: its contents and language

The Garshūni text of the *Miracle* reproduced here is taken from MS Mingana Syriac 155. The part of the manuscript which comprises our Arabic text consists of folios 64v-68v. It is headed: "معاجز صنعها وفعلمها القديس الفاضل مار جورجيس صلاته معنا آمين. المعجزة الأولى".

Contents of the Piece:

The piece records the details of a miracle performed by St. George in a certain year in the city of Baghdad on the day of his Feast, the 23rd of April, when a large crowd of people from the city and many other places gathered in the monastery named after his name in order to celebrate his Feast. A certain wicked, one-eyed man named Abū al-Ḥasan and referred to as 'chief of thieves and vagabonds' (كبير اللصوص؛ كبر العتارين) enticed his followers (40 in number) to raid the monastery, plunder it and loot its possessions. He reached the roof of the monastery with the help of a silk ladder with hooves of iron.

When the Saint arrived at the monastery, he greeted two men sitting at the entrance of the altar and dressed in white clothes. The Saint then addressed these two men, explaining the reason of the delay in coming to the monastery, viz. that a certain widow had one sole child who had drowned in the sea and that she had made a vow to the Saint should he save her son from drowning. The Saint, having accepted her vow, saved her son and handed him over to his poor mother.

The Saint shook off his clothes in proof of his arrival straight from the sea. A drop of water was shaken off his clothes, fell on Abū al-Ḥasan's eye which was healed and opened and he was thus able to regain his sight with it. Abū al-Ḥasan, then, expressed his wish to become a Christian, be baptised in the name of Christ, repent and become a monk. The forty fellow-thieves of Abū al-Ḥasan, having heard what had happened to him, also expressed their desire to

become Christians, be baptised and consecrated as monks. They commenced to fast and pray in piety.

Having witnessed this miracle of the change that occurred to Abū al-Ḥasan and his followers, from thievery to monasticism, the crowds in the monastery were all amazed and praised God.

Language of the Piece:

The language of the piece is in general classical Arabic. There are, however, a few divergent features in the orthography, syntax and spelling of occasional words which suggest colloquial or Middle Arabic influence on its language which was a common feature of works authored by Christian writers. These divergences consist mainly of variant spellings such as the omission of the dots of the *Tā' Marbūṭah* (e.g. المدينة for المدينة) and of the substitution of the *hamzah* with *yā'* (e.g. سائر for سائر), the substitution of *ṣād* for *sīn* (e.g. صور for سور). Moreover, with regard to the style, the author employs a number of colloquial expressions which were, and still are, in use in many regions of Bilād al-Shām (e.g. العجوبة for الأعجوبة; النصارى for النصارى; ينجمون for يجتمعون). Furthermore, there are a number of indications of an Iraqi local dialectal influence on the language of the text, e.g. the use of the expression: فرد عين ('one-eyed'). In the present edition of the text I have normalized most of these divergences wherever it has been possible, while noting all variant readings in each case.

A comparison of the Arabic text of our piece contained in the two Mingana manuscripts shows that, with the exception of a few insignificant variations, they are substantially the same. The insignificant variant readings have been noted in the footnotes appended to the text.

Conclusion

The present piece, therefore, would appear to deserve publication on the grounds of its uniqueness and literary merits in addition to the fact that it forms part of the surviving corpus of Christian Arabic writings.

TEXT

*نبتدئ بعون الله نكتب معاجز صنعها وفعلها القديس الفاضل مار جورجيس¹²

*f. 64v

صلاته معنا آمين.

المعجزة¹³ الأولى

ذكروا آتة كان في مدينة بغداد، بڑا منها دير مبنية على اسم القديس مار جورجيس، وكان كل سنة في يوم عيد القديس وهو ثالث وعشرين يوم من شهر نيسان كان يجمعون الناس والخلق من المدينة ومن ساير¹⁴ البلاد إلى ذلك الدير. وكانوا يعملون عيد القديس مار جورجيس بالفرح والسرور، وهم ملتبسين بالكشر والذهب¹⁵ والفضة، وفي الثياب الفاخرة، الأحمر والأخضر والأصفر والأزرق* والأبيض، وسائر الألوان الرجال والنساء والصبيان وفي سنة من بعض السنين خرجوا الناس وكل الجموع مثل¹⁶ عادتهم من مدينة بغداد، ومضوا إلى ذلك الدير المبارك، ليعملوا عيد القديس مار جورجيس. وكان في مدينة بغداد رجلا ملعون شرير كافر. وكان اسمه أبو الحسن¹⁷ كبير العيارين.

*f. 65r

وكان هذا الرجل أبو الحسن¹⁸ العياري أعور بفرد عين، وكان كبير اللصوص في ذلك الزمان. وكان معه اربعين رجلا لصوص يقطعون الطريق، وينهبون أموال الناس، وهذا كان كبيرهم وسيدهم. فقال أبو الحسن¹⁹ لرفقته وأصحابه اللصوص: إعلموا يا أحتائي، أن اليوم عيد النصرى²¹ هو، وكل أهل بغداد قد انطلقوا إلى الدير ليعملوا العيد فيها²²، قوموا الآن نمضي

¹² B adds: الشهيد صاحب الفرس الأشهب

¹³ B: العجوبة

¹⁴ B: وسائر

¹⁵ B: بالذهب والكشر

¹⁶ B: كجاري

¹⁷ A: لحسن

¹⁸ A: لحسن

¹⁹ A: لحسن

²⁰ A omits this word.

²¹ B: النصرارة

²² B: فيه

نكبس الدير، ونهب وأخذ من الكشر والثياب الذي على *الجموع، ونهب وأخذ²³ كل شيء في الدير من الرزق والأموال فقام أبو الحسن ومع هرفقته، ومضوا حتى يكبسوا الدير فلم يصلوا للدير رأوا قد اظلمت الدنيا، وقد غلقوا أبواب الدير فلأخذ أبو الحسن العيار الأعور سلم ابريسم، وكان فيه كلاب من حديد، وعلقه في سرور²⁴ الدير وطلع²⁵ فيه إلى سطوح الدير. ووقف على السطوح حتى اذا ينامون الناس ينزل هو يفتح أبواب الدير لرفقائه²⁶ اللصوص ويقا أبو الحسن يدور في الدير ويرصد من بقا مستنبه قد ما نام²⁷ فلأبصر رجلين قائمين، وعليهم ثياب بيض، وهم على باب الهيكل، فوق الدرجة²⁸ وهم يتحدثون ويقولون: ترى أين هو القديس* جورجيس متعوق، ليس يعلم القديس أن اليوم قد أتوا الجموع إلى ديره، ليعملوا عيده، ويتباركون²⁹ بصلاواته ليس نعرف إيش هو سبب تعويقه. قال أبو الحسن وأنا جالس ناحية منهم، وأسمع كلامهم، وكنت أنتظرهم حتى يقومون ينامون، لأقوم أنا أنزل أفتح أبواب الدير لأصحابي³⁰ اللصوص فقبوا أولئك³¹ الرجلين جلوس إلى نصف الليل، وهم ينتظرون مجي القديس. وعندما هم قعود، إلا وقد أتى وحضر القديس عندهم، وسلم عليهم، فقالوا له: وأين كنت يا قديس الله، وإيش كان تعويقتك إلى الآن، ما كنت تعلم أن الخلق والجموع³² اليوم قد حضروا إلى ديرك، ليعملوا عيدك وحتى يتباركون³³ بصلاوتك. فقال لهم القديس جورجيس: يا إخوتي أخبركم عن سبب تعويقتي اسمعوا ما³⁴ أقول لكم: كان امرأة واحدة أرملة، وكان لها ابن³⁵

*f. 65v

*f. 66r

*f. 66v

²³ B omits this word.

²⁴ AB: صور

²⁵ B: وطلق

²⁶ B: لرفقته

²⁷ B: منتبه من قد نام

²⁸ B adds: جلوس

²⁹ B: ويتبارون

³⁰ B adds: ورفقتي

³¹ A: وأولئك

³² B: وأيضا الجموع

³³ B: (wrongly) ويتباركون

³⁴ A omits this word.

³⁵ B: ابناً

وحيد، وكان قد غرق في البحر، فنذرت لي نذر حتى أمضي أخلص إليها من غريق البحر، وقبلت³⁶ نذرها، ومضيت خلصت إليها ونجيتها من الغريق، و أعطيته لأمه المسكينة، وهذه علامة وصولي من البحر. ونفض القديس كسوته وثيابه، فطار منهم نقطة ماء، فوصلت إلي أنا أبو الحسن، وقعت نقطة الماء على عيني، فانفتحت عيني وأبصرت فيها النور، فلما سمعت حديثهم، وأبصرت ما قد تم علي، مضيت وقلت لأصحابي ورفقتي اللصوص ها³⁷ أنا أنصحكم يا أصحابي وأعلمكم أن قد حسوا علينا، وعلموا بنا أهل الدير أتم كونوا حريصين على خلاص أنفسكم واهربوا، فهربوا ومضوا جميعهم. ولم يعلم أحد منهم بحالي، وما قد تم علي³⁸. فأصبحت في الدير وأنا متعجب، وبقيت، مخفي³⁹ في مكان على السطوح،* إلى الصبح. ونزلت قمت في وسط الخلق والجموع، وقلت لهم: يا أهل بغداد، ما فيكم أحد يعرفني من أنا. فصمت⁴⁰ الناس جميعهم، وما صار⁴¹ أحد منهم يقدر يعلمني من خوفهم متي فقلت لهم: لا تخافوا متي من كثرة شروري وإسرائاتي، ما تعلمون آتي أنا هو أبو الحسن العجبار الذي كنت أعور بفرد عين، وكنت كبير اللصوص، ولي أربعين رجال رفقاء⁴²، يقطعون الطرق، وينهبون أموال وأرزاق الناس أنا وهم قالوا: نعم، هكذا كان قلت لهم: قد تم علي كذا وكذا، وحججت هذه الليلة أنا ورفقتي الأربعين لصوص، حتى نكبس الدير ونهبها ونشلح الرجال والنساء الذين أتوا إلى هذه⁴³ الدير ليعملوا العيد، وأنا لم صعدت إلى سطوح الدير، رأيت على باب الهيكل⁴⁴ رجلين لابسين ثياب بيض وهم يتحدثون مع بعضهم بعض،* وبقوا إلى نصف الليل يتحدثون وينتظرون مجيئ القديس إليهم. وفي الحال أقبل وجاء القديس إليهم، وسلم عليهم، فصاروا يعاتبونه على تعويقه،

*f. 67r

*f. 67v

³⁶ فقيلت B:

³⁷ وها B:

³⁸ A omits this word.

³⁹ مخفي B:

⁴⁰ فصمتوا B:

⁴¹ B omits this word.

⁴² رفقاه A:

⁴³ هذا B:

⁴⁴ B transposes these two words (الهيكل باب).

وكانوا يقولوا له: أين كنت يا قديس الله إلى الآن وكلّ الجموع ينتظرونك لتشفى أوجاعهم ولتقضي حوائجهم، لأن كثير تعوّقت عليهم، وهذا تعويقك غير عادة كانت فيك.

فقال لهم القديس: يا إخوتي ويا أحبائي، أنا مجيئ الآن هو من البحر، خلّصت صبي واحد كان لإمرأة أرملة، وكان وحيد لأمّه، وكان قد غرق في البحر، واستغاثت بيّ، ونذرت لي نذر حتى⁴⁵ مضيت ونجيتته من الغريق، وهذه علامة مجيئ من البحر، ونفض⁴⁶ ثيابه وكسوته، فطار منهم نقطة ماء فوقعت على عيني فانفتحت، وأنا اليوم أريد أصير نصراني، * وأتعمد على إسم المسيح، وأصير راهب وأتوب، ممّا كنت فيه من قديم. فللقا أبو الحسن العجّار نفسه على رجلي ريس الدير والرهبان، وبدأ يبكي ويقول لهم قدّام الجموع كلّهم: اشتبهى منكم⁴⁷ ومن الله تقبلوني حتى أتوب على يديكم وأرجع ممّا كنت فيه، ويكون لكم الأجر والثواب عند الله. فقبلوه وعمّدوه، وألبسوه الرهبنة، وتاب من صنعته القديمة، وترك اللصوصية.

*f. 68r

ولم سمعوا رفقته الأربعين لصوص بما قد عمل أبو الحسن كبيرهم وسيّدهم، أتوا إليه وقصدوه وقصدوا أيضاً كلّ أهل الدير، حتى يقبلوهم مثله ليعمّ دوهم، وليسجّوهم رهبان وليكونوا له ولهم تلاמיד. فقبلوهم وعمّدوهم وساموهم رهبان، وبدأوا بالصوم والصلاة⁴⁸، والسهر الدائم، والعبادة العظيمة * والجموع لمّا رأوا تبدلهم من اللصوصية وأعمال الشرّ، إلى الرهبنة⁴⁹ وأعمال الخير، اتعجبوا، ومجّجوا الله. له⁵⁰ المجد والسجود الآن وكلّأوان، وإلى أبد الأبدن آمين، إين وآمين.⁵¹

*f. 68v

عَلَم

⁴⁵ B transposes these two words (حتى نذر).

⁴⁶ B: فنفض

⁴⁷ This word is repeated in B.

⁴⁸ B transposes these two words (بالصلاة والصوم).

⁴⁹ B: الرهبانية

⁵⁰ B: الذي له المجد دائماً آمين

⁵¹ B concludes this miracle with the following brief sermon (وعظة):

المسيحيين المشتريين بالدم الزكي الثمين: انظروا إلى هذا العجب الذي يجيّر سامعيه: أتوا اللصوص ليسرقوا، فسرقوا وخلصوا وفازوا بالخلاص حسب قول الإنجيل: إنّ الأب إن لم يجذب الإنسان ما يقدر أنو منه وإليه. أتى الصياد فأتصّد، وكان كافر ملحد وعتار فصار خاروف في سيرة السيد المسيح، وحظي بالسعادة مثلما حصل للصوص الخاطئة. نسأل الرب بأن يساعدنا ويفغر ذنوبنا ويفترنا إليه ونحن حاملين أثمارنا الصالحة بصلاة مار جورجيس.